



Ситуации и механизмы вытеснения исконных персидских военных терминов иностранными заимствованиями

С. М. Рулькова¹, А. Г. Лешин²

^{1,2}Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

¹sofya-rulkova@mail.ru

²alexandre.leshin@linguanet.ru

Аннотация. В статье рассматриваются терминологические (этимологические) дуплеты в персидском языке, их употребление в контексте военно-технического подязыка. Приводятся примеры этимологических дуплетов, содержащих автохтонные слова и заимствования (аллохтонные слова). Исследуются вероятные причины подмены автохтонного термина аллохтонным. Затрагивается проблема прогнозирования успешности или допустимости замен терминов персидского языка на заимствованные эквиваленты в ходе переводческой деятельности.

Ключевые слова: заимствование, языковой пуризм, терминологические дуплеты, англицизм, персидский язык, военный подязык, военный перевод, терминология

Для цитирования: Рулькова С. М., Лешин А. Г. Ситуации и механизмы вытеснения исконных персидских военных терминов иностранными заимствованиями // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 12 (880). С. 83–88.

Original article

Situations and Mechanisms of Displacement of Native Persian Military Terms by Foreign Borrowings

Sofia M. Rulkova¹, Alexandre G. Leshin²

^{1,2}Moscow State Linguistic University, Military Training Center, Moscow, Russia

¹sofya-rulkova@mail.ru, ²alexandre.leshin@linguanet.ru

Abstract. The article offers a review of terminological (etymological) doublets in the Persian language, their use in the context of the military and technical sublanguage. The study also presents examples of autochthonous and borrowed etymological doublets. The article offers the probable reasons for the substitution of the autochthonous term by the "allochthonous". The study covers the problem of predicting the success or allowability of replacing Persian language terms with borrowed foreign equivalents by an interpreter.

Keywords: borrowing, linguistic purism, terminological doublets, anglicism, the Persian language, military sublanguage, military translation, terminology

For citation: Rulkova, S. M., Leshin, A. G. (2023). Situations and mechanisms of displacement of native Persian military terms by foreign borrowings. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities. 12(880), 83–88.

ВВЕДЕНИЕ

Персидский язык, или фарси, – один из древнейших языков и один из важнейших элементов, образующих культуру персидской цивилизации. С диахронической точки зрения, персидский язык постоянно пополнялся различными иностранными заимствованиями, преимущественно арабскими как результат господства Арабского халифата с VII по IX век и попыток арабоязычных захватчиков уничтожить культурное наследие персоязычного населения, запретив его представителям говорить на родном языке. После двух «веков молчания» формировавшийся в то время новоперсидский язык взял за основу письменности арабский алфавит, а огромное число арабизмов прочно вошло в обиход носителей персидского языка. В XIX веке фарси пополнялся европеизмами, в основном французского происхождения, а затем и английского вследствие повсеместного использования этого языка в качестве лингва франка.

В середине XX века на фоне пополнения персидского языка новыми заимствованиями в Иране зародилось и набрало силу движение пуризма – стремление высшего руководства и знати очистить персидский язык от заимствованной лексики путем создания новых слов на базе древнеперсидского, среднеперсидского и авестийского языков [Meskoob, 1992].

В 1935 году при поддержке Резы-шаха Пехлеви (1925–1941) была создана Академия персидского языка и литературы (АПЯЛ), или «Фархангестан-е Иран» («Академия Ирана»). Задачей организации стало очищение персидского языка преимущественно от арабских и тюркских заимствований. В деятельности Академии выделяется три этапа:

- Первая академия (Первый Фархангестан)
- Вторая академия (Второй Фархангестан)
- Третья академия (Третий Фархангестан)

Деятельность на первом этапе была направлена на борьбу с арабскими заимствованиями на фоне лингвистической реформы и пропаганды фарси как единственного официального государственного языка. Первый Фархангестан завершил работу в 1941 году на фоне критики за недостаточный уровень радикализма в процессе «очищения» персидского языка. Тем не менее Э. Б. Боев отмечает, что за шесть лет существования академией было утверждено около 2 тыс. слов и что «почти 90 % из них успешно вошли в словарный фонд современного персидского языка» [Боев, 2020, с. 70].

Работа второго этапа началась в 1970 году и продолжалась десять лет. В структуре Академии

был сформирован научно-исследовательский центр, который изучал, создавал и внедрял персидские эквиваленты для различных терминов. Э. Б. Боев указывает, что в центре велись разработки терминологии по 28 направлениям: направлением учебно-воспитательной терминологии, терминологии в области администрирования, географии, литературы, искусства и археологии, топографии, лингвистики, политики и международных отношений, культуры, философии и социальных наук [Боев, 2017]. Проводилась работа по замене как слов и терминов арабского происхождения, так и заимствованных из европейских языков (в основном французского и английского).

Последний этап (Третий Фархангестан) начался в 1990 году уже после Исламской революции и продолжается по сей день. Ю. А. Рубинчик описывает этот этап как направленный на вытеснение европеизмов из языка официального общения и языка государственных институтов [Рубинчик, 2009]. Итогом данного этапа стало запрещение использования западных лексических заимствований в госучреждениях и издание многотомного терминологического словаря.

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ДУБЛЕТЫ

Следует отметить, что работа Академии Ирана развивалась на фоне очередного витка научно-технической революции, связанного в первую очередь с освоением космического пространства, внедрением компьютерных технологий, развитием массовых коммуникаций и ознаменовавшего переход к глобализации и постиндустриальному обществу. Появляясь быстрее, чем новые тома терминологического словаря АПЯЛ, иностранные термины, связанные с достижением прогресса второй половины XX века, стали активно проникать в персидский язык, несмотря на политику пуризма. В результате в фарси оказалось множество пар лексем разного происхождения с одинаковым или схожим значением. В подобных парах один термин автохтонный – персидского происхождения, а другой – заимствованный, или аллохтонный, т. е. используемый некоренными жителями [Жукова и др., 2013]. В статье «Некоторые тенденции развития лексикона современного персидского языка» В. А. Генералов называет такие пары «этимологическими дуплетами», т. е. двумя синонимичными разноязычными лексемами [Генералов, 2017]. Примеры некоторых этимологических дуплетов представлены в таблице 1.

Таблица 1

Автохтонный персидский вариант	Аллохтонный заимствованный вариант	Перевод на русский язык
[rāhbordi] راهبردی	[estrātedgik] استراتژیک	стратегический
[hamāyesh] همایش	[kongre] کنگره	конгресс, форум
[zarfiyyat] ظرفیات	[potānsiyel] پتانسیل	потенциал
[chāpgar] چاپگر	[printer] پرینتر	принтер
[neshāni] نشانی	[āдрес] آدرس	адрес
[bimārestān-e sayyār] بیمارستان سیار	[āmbulāns] آمبولانس	скорая помощь
	[otomobil] اتومبیل	автомобиль
[nāmzad] نامزد	[kāndidā] کاندیدا	кандидат
[ostohānbandi] استخوانبندی	[eskelet] اسکلت	скелет
[āmadoraft] آمدورفت	[terāfik] ترافیک	движение (обратно-поступательное)

Несмотря на успешную деятельность АПЯЛ, некоторые рекомендованные к употреблению персидские эквиваленты не получили распространения в обществе: персидское *فهرست غذا* ([fehrest-e gazā], *список еды*) не смогло заменить английское *menu*, а *افزارگان* ([afzaregan], *техническое обеспечение*) не стало использоваться вместо английского *hardware*. То, что данные слова используются в качестве дуплетов, по мнению О. М. Сотовой, позволяет говорить о «параллельном функционировании в тексте персидских и заимствованных терминов, при котором персидский вариант термина сопровождается иноязычным эквивалентом на языке оригинала и / или описанием данного понятия» [Сотова, 2008, с. 12].

Тенденция к использованию иностранных заимствований наблюдается в технической сфере общения среди специалистов узкого профиля. Нами было замечено, что на переговорах по авиационной тематике примерно в двух третьих случаев иранские технические специалисты употребляют в качестве терминов именно иностранные заимствования, преимущественно англицизмы.

Несмотря на наличие в персидском языке автохтонного терминологического словосочетания

گروه تضمینی ([goruh-e tazmini], *гарантийная группа*), иранские военно-технические специалисты используют заимствованное *تیم گارانتی* [tim-e gārānti], воспроизводимое от английского *guarantee team*. Одной из возможных причин выбора в пользу употребления этого заимствованного варианта могло послужить то, что корень слова (*гарант-*) легко узнается во многих европейских языках (*англ.* guarantee, *фр.* garantie, *исп.* garantizar, *нем.* Garantie, *ит.* garanzia), что позволяет достигнуть взаимного понимания в ходе коммуникации с партнерами Исламской Республики Иран во время переговоров на технические темы.

Вероятно, по такому же принципу в персидском языке используется слово *اتوماتیک* [otomā-tik] (*автоматический*), воспроизводимое от *англ.* automatic, вместо персидского *خودکار* [hodkār] (*самодельствующий*). Корень слова (*автомат-*), помимо английского, также прослеживается во французском *automatique*, испанском *automático*, немецком *automatische*, итальянском *automatico* языках.

Еще одним примером может послужить слово *تکنولوژی* [teknoloji] (*технология*). Корень слова *-техн-* можно встретить во многих европейских языках: *англ.* technology, *фр.* technologie, *исп.* tecnología, *нем.* Technologie, *ит.* tecnologia.

Примечательно, что не только существительные, но и часто употребляемые глаголы могут заменяться иностранным эквивалентом. Нами было отмечено, что в процессе переговоров по технической тематике, прошедших в мае 2023 года, иранские специалисты часто заменяли персидские глаголы *سوار کردن* [savār kardan] (*осуществлять сборку*) или *جفت کردن* [djoft kardan] (в таком же значении) на английский эквивалент *assembling* с характерным для фарси смещением ударения на последний слог. Иностранное заимствование с данным корнем также использовалось в таких словосочетаниях, как:

- *تجهیزات اسمبلینگ و جوش* [tajhizāt-e assembling o jush] – *оборудование для сборочно-сварочного производства*
- *دستگاه اسمبلینگ* [dastgāh-e assembling] – *сборочный станок*
- *کار اسمبلینگ* [kār-e assembling] – *сборочные работы*.

При этом наряду с персидскими эквивалентами слова *сборка* в повседневном общении технических специалистов – носителей фарси – часто используется галлицизм *مونتاژ* [montāj] с тем же значением. Нами были отмечены такие словосочетания, как:

Таблица 3

- مونتاژ نهایی [montāj-e nehayī] (окончательная сборка)
- کیت مونتاژ با حطا [kit-e montāj ba hatā] (недоукомплектованность)

В последнем примере мы можем также наблюдать употребление заимствованного слова *kit*.

Другие примеры подмены автохтонного термина заимствованным представлены в таблице 2, составленной на основе переводческой записи фрагментов переговоров 2023 года по теме: «Авиационная промышленность». Во второй колонке таблицы представлены лексемы, которым иранские специалисты отдавали предпочтения в ходе обсуждения технических аспектов.

Таблица 2

Автохтонный персидский вариант	Аллохтонный заимствованный вариант	Перевод на русский язык
из английского языка		
برآفزا [barāfzā]	فلاپ <i>англ. flap</i>	закрылок
شہپر [shahpar]	ایلرن <i>англ. aileron</i>	элерон
برآکش [barākosh]	اسپویلر <i>англ. spoiler</i>	спойлер, интерцептор
ماہیوارہ [māhivāre]	ایر فویل <i>англ. airfoil</i>	аэродинамический профиль
قاب [gāb]	فریم <i>англ. frame</i>	каркас
شیپور خروجی [sheypur-e horudgi]	نازل <i>англ. nozzle</i>	сопло
مجموعہ [majmueʿ]	کیت <i>англ. kit</i>	комплект (деталей, приборов, инструментов)
کابین خلبان [kābin-e hālebān]	کاکپیت <i>англ. cockpit</i>	кабина (летного экипажа)
تحرک [taharok]	مانورپذیری <i>англ. maneuver</i>	маневренность
из французского языка		
ارابه فرود [arābe-ye forud]	شاسی <i>фр. châssis</i>	шасси
جزوه [jozve]	بروشور <i>фр. brochure</i>	брошюра
پیشرانہ [pishrāne]	موتور <i>фр. moteur</i>	мотор, двигатель
из русского языка		
سرعت شکن [sorʿat shekan]	ترمز هوایی <i>рус. тормоз</i>	воздушный тормоз

Вариант, используемый в персидском языке	Вариант, используемый в русском языке
مونتاژ اسکیدی <i>или</i> SKD مونتاژ [montaj-e es-key-di]	крупноузловая сборка
مونتاژ سیکیدی <i>или</i> CKD مونتاژ [montaj-e si-key-di]	мелкоузловая сборка
اردیایکس <i>или</i> RDX [ar-di:-eks]	гексоген
اچامایکس <i>или</i> HMX [ertf-em-eks]	октоген
هَاد <i>или</i> HUD (Head-Up Display) [hād]	индикатор лобового стекла (ИЛС)

Необходимо обратить внимание на то, что иранцы используют галлицизмы и русизмы, хотя и в меньшем объеме по сравнению с англицизмами представляющими большую часть заимствованных терминов, представленных в таблице.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АББРЕВИАТУР В КАЧЕСТВЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ

В современном персидском языке в речи технических специалистов употребляются аббревиатуры, представляющие собой сокращение английских терминов. Нами отмечено, что представители Ирана, ведущие переговоры на фарси, несмотря на государственную политику пуризма в специальной речи склонны использовать иностранные аббревиатуры для обозначения некоторых предметов и явлений так же, как это делают их коллеги – носители английского языка. В таблице 3 представлены примеры ряда лексических единиц, использованных иранскими специалистами в ходе серии переговоров, датированных 2023 годом, на техническую тематику и их эквивалентами в переводе на русский язык.

Представляется целесообразным предположить, что персидский язык, по сравнению с русским, в большей степени тяготеет к использованию аббревиатур. С одной стороны, это можно объяснить тем, что в состав устной речи на русском языке входят только аббревиатуры, обладающие эвфонией при произнесении (к примеру, ИЛС). Так, аббревиатуры, в которых отсутствуют гласные, не обладают благозвучием для носителей русского языка. Однако носители персидского языка воспринимают благозвучие по-другому. Сочетания

согласных в заимствованных аббревиатурах для говорящих на фарси более привычны и удобны для произношения и восприятия.

С другой стороны, использование аббревиатур позволяет участнику переговорного процесса показать более высокие темпоральные характеристики речи, увеличить емкость высказывания и подчеркнуть статус говорящего как специалиста по тематике переговоров, что важно для носителей персидской культуры.

Совокупность указанных выше факторов мотивирует носителей персидского языка отдавать предпочтение использованию аббревиатур в тех случаях, когда носители русского используют полный термин.

Стоит также обратить внимание, что в персидском языке допускается запись английской аббревиатуры арабицей путем транслитерации (примеры представлены в первой колонке табл. 3), но на практике предпочтение отдается записи аббревиатуры на английском языке с целью экономии времени.

ВЕРОЯТНЫЕ ПРИЧИНЫ ПОДМЕНЫ АВТОХТОННОГО ТЕРМИНА АЛЛОХТОННЫМ

На основе опыта переводческой деятельности в военно-технической сфере мы приходим к выводу, что подмена автохтонного термина аллохтонным при обсуждении технических деталей и аспектов в ходе переговоров с представителями Ирана происходит по следующим причинам:

- 1) вся техническая документация по образцам или изделиям ведется на иностранном (английском) языке;
- 2) надписи и маркировки на изделиях и образцах иностранной техники (в том числе вооружения, военной и специальной техники) делаются на английском языке;
- 3) обучение представителей Ирана осуществляется иностранными специалистами преимущественно на иностранном (английском) языке;
- 4) научно-исследовательские работы и исследования публикуются на языке оригинала и / или в переводе на английский язык;
- 5) на международных мероприятиях взаимодействие специалистов из разных стран, в основном, происходит на английском языке, как на языке глобального общения, вследствие чего участники диалога достигают большего коммуникативно-прагматического эффекта за счет «международного характера» употребляемых англоязычных терминов.

После проведения опроса нам удалось также установить, что сами носители фарси возможной причиной замены терминов персидского языка на термины из других языков (преимущественно английского) считают более раннее узусальное появление в языке заимствованных терминов и их использование вследствие привычки.

ВЫВОДЫ

Возникновение движения пуризма, вызванное историческими и социальными причинами, привело к появлению большого числа этимологических дуплетов в персидском языке. Из-за официального статуса идеи пуризма в Исламской Республике Иран лингвистам и, в особенности, переводчикам часто приходится сталкиваться с проблемой выбора между автохтонным термином и заимствованным. Перед практикующими переводчиками остро стоит проблема прогнозирования успешности или допустимости замен терминов персидского языка на заимствованные эквиваленты в профессиональной деятельности. Как показывает опыт, замена термина на языке фарси его иностранным дуплетом допустима. Однако в связи с особым отношением технических специалистов – носителей фарси – к чистоте своего языка, переводчику не стоит этим злоупотреблять. Тем не менее использование заимствований, в первую очередь из английского языка, может быть рекомендовано начинающим переводчикам во избежание коммуникативной неудачи. Для этого переводчику следует:

- во-первых, быть уверенным в употребляемых аллохтонных эквивалентах терминов персидского языка;
- во-вторых, адаптировать заимствованный терминологический дублет к произношению, характерному для фарси.

Переводчик не должен опасаться того, что использование заимствований вызовет непонимание или недовольство его работой: коммуникативный провал станет большей проблемой, чем стилистическое или орфоэпическое несоответствие его речи ожиданиям заказчика. К тому же в некоторых ситуациях уверенное владение переводчиком международными терминами изменяет его имидж в лучшую сторону. Переводчику следует помнить, что в военно-технической, как и любой другой технической сфере, предпочтение может быть отдано заимствованному термину в целях упрощения межкультурной коммуникации: недопущения подмены понятий, избежания недопонимания, облегчения процесса изучения иностранных образцов, обращения к научным работам, публикуемых в открытом доступе.

Таким образом, можно утверждать, что при подготовке к выполнению задач по техническому переводу специалисту стоит обратить внимание

не только на изучение терминов на фарси, но и на понятия и термины, соответствующие тематике перевода, на английском языке.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Meskoob Sh. Iranian Nationality and the Persian Language. Washington, D.C.: Mage Pub., 1992.
2. Боев Э. Б. Государственная языковая политика Ирана: история и современность // Языковая политика и лингвистическая безопасность : Материалы IV Международного научно-образовательного форума. Нижний Новгород. Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, 2020. С. 66–75.
3. Боев Э. Б. Идеология государственного национализма в Иране в период правления династии Пехлеви. (1925–1979 гг.): дис. ... канд. ист. наук. Нижний Новгород, 2017.
4. Рубинчик Ю. А. Персидский язык и его роль в освещении религиозно-политических терминов мусульманского мира // Иран-Наме. 2009. № 3 (11). С. 187–192.
5. Жукова И. Н. и др. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, З. Г. Прошина, Н. Г. Юзёфович ; под ред. М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной. М.: Флинта: Наука, 2013.
6. Генералов, В. А. Некоторые тенденции развития лексикона современного персидского языка. М.: Евразийское научное объединение, 2017. № 11(33). Т. 2. С. 141–145.
7. Сотова О. М. Основные структурно-семантические особенности терминообразования в современном персидском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008.

REFERENCES

1. Meskoob, Sh. (1992). Iranian Nationality and the Persian Language. Washington, D.C.: Mage Pub.
2. Boev, E. B. (2017). State language policy of Iran: history and modernity. Language policy and linguistic security. Materials of the IV International Scientific and Educational Forum. Linguistics University of Nizhny Novgorod (pp. 66–75). Nizhny Novgorod. (In Russ.)
3. Boev, E. B. (2017). Ideologiya gosudarstvennogo nacionalizma v Irane v period pravleniya dinastii Pekhlevi (1925–1979 gg.) = The ideology of state nationalism in Iran during the reign of the Pahlavi dynasty (1925–1979): PhD in Historical sciences. Nizhny Novgorod. (In Russ.)
4. Rubinchik, Yu. A. (2009). Persidskiy yazyk i yego rol' v osveshchenii religiozno-politicheskikh terminov musul'manskogo mira = The Persian language and its role in cross-lighting the religious and political terms of the Muslim world. Iran-Name, 3(11), 187–192. (In Russ.)
5. Zhukova, I. N., Lebedko, M. G., Proshina, Z. G., Yuzefovitch, N. G. (2013). Slovar' terminov mezhkul'turnoj kommunikatsii = Terminological Dictionary of Intercultural Communication, ed. by M. G. Lebedko, Z. G. Proshina. Moscow: FLINTA: Nauka. (In Russ.)
6. Generalov, V. A. (2017). Some trends in the development of the vocabulary of the modern Persian language. Moscow: Eurasian Scientific Association, 11(33), vol. 2, 141–145. (In Russ.)
7. Sotova, O. M. (2008). Osnovnye strukturno-semanticheskie osobennosti terminoobrazovaniya v sovremennom persidskom yazyke = Basic structural and semantic features of term formation in the modern Persian language: PhD in Philology. Moscow. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Рулькова Софья Михайловна

преподаватель военного учебного центра при Московском государственном лингвистическом университете

Лешин Александр Геннадьевич

старший преподаватель, начальник цикла военного учебного центра
при Московском государственном лингвистическом университете

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Rulkova Sofia Mikhailovna

Lecturer at the Military Training Centre, Moscow State Linguistic University

Leshin Alexandre Gennadievich

Senior Lecturer and Instructor at the Military Training Centre, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

15.08.2023
22.09.2023
18.10.2023

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication